

# Chile

Unen Lelin | La Mirada Original

Juan Francisco Bascuñán Muñoz



Planeta  Sostenible

Edición especial para el Ministerio de Educación.  
Prohibida su comercialización.





**TÜFA CHI CHILLKA MEW GENKÜLEY. ESTE LIBRO PERTENECE A:**

Üy. Nombre: \_\_\_\_\_

Txipantu ñi chillkatulen. Curso: \_\_\_\_\_

Chillkatuwe ruka. Colegio/Liceo: \_\_\_\_\_

Ministerio de Educación eluniepaeymew tüfa chi kulligenochi chillka. Tami pünheyeafiel tami ruka ka chillkatuwe ruka mew; kümelkanieafimi femgechi fentxen txipantu kellunieaymew.

Kake chillkatuwe ruka mew amutulmi, yenieafimi. Ka femgechi afixiparpule chillkatun txipantu, tami ruka mew elkünüafimi.

El Ministerio de Educación te hace llegar de manera gratuita este material. Es para tu uso personal tanto en el colegio como en tu casa; cuidalo para que te sirva durante varios años.

Si te cambias de colegio lo debes llevar contigo y al finalizar el año escolar, guárdalo en tu casa.

**Chile; Unen Lelin, La Mirada Original**

Juan Francisco Bascuñán Muñoz

1ª edición, diciembre de 2011

2ª edición, agosto de 2018

Edición especial Ministerio de Educación, 2018

© 2018 Planeta Sostenible Ediciones EIRL

**Idea original, fotografías y edición:**

Juan Francisco Bascuñán Muñoz

**Introducción:**

¿Cómo fue que olvidamos que somos todos hermanos?

Mariana Sonego y Juan Francisco Bascuñán Muñoz

**Textos interiores:**

Mariana Sonego con la colaboración de Juan Francisco

Bascuñán Muñoz, inspirados libremente en relatos

de los Pueblos Originarios de Chile

Texto "El cóndor": Juan Francisco Bascuñán Muñoz

**Asesoría académica:**

Carole Sinclair y Juan Carlos Torres-Mura

**Diseño y creación digital:**

Leonardo Cabezas Ibarra

**Traducción al mapuzugun:**

Necul Painemal Morales; Profesor, Magíster en Letras y Dr. © en

Lingüística, Universidad Estadual de Campinas - SP, Brasil.

Traducción libre, tomando en consideración

el grafemario oficializado azümchefe

**Traducción complementaria de la 2ª edición:**

Verónica Huaiquilaf Rodríguez

**Selección de fuentes bibliográficas:**

Raydorets Guerra

**Corrección de textos:**

Sofía Guerrero y Francisco Fabres

**Impresión:**

A Impresores

**Registro de Propiedad Intelectual:** N°189187

**ISBN:** N° 978-956-8937-79-9

Impreso en Santiago de Chile

[www.planetasostenible.cl](http://www.planetasostenible.cl)

# Chile

Unen Lelin | La Mirada Original

Juan Francisco Bascuñán Muñoz

Textos de Mariana Sonego, inspirados en mitos y relatos de los pueblos originarios de Chile, traducidos al mapuzugun.

Chumgechi kay upefiyiñ taiñ kom peñiwengenz?

¿Cómo fue que olvidamos que somos todos hermanos?

Wentxugefuyiñ ka üñumgefuyiñ wünen,  
challwagefuyiñ, kürüfgefuyiñ ka wünelumu  
aliwengefuyiñ, gürü kam winkul.

Kimniefuyiñ taiñ rume mogenchefel taiñ  
püllü, miawpelu ka küme zuampefui  
afmatun txafkintu müleam.

Feichi antü mu inei no rume  
llükakerkelafui zuguperkepelu ta  
rüpükura, kam taiñ peñi ñi ge üyerkülekelu  
kiñe pakarwa ñi age meu.

Welu wefpakerkei zugu... Inei no rume  
küme kimlai chemgefui. Welu pichin  
alüntu mu inazuampefuyiñ taiñ wüzan  
mülepurkeyiñ ta kom chemkün ka kom  
pegepelu mogen wallontuniepeyüm.  
Tukumekepeyiñ ta wallontu wirka,  
kintu pegerpeam chemkün ka feichi  
zugu meu wefpamekepi ta kewan zugu,  
günenkawün ka weichan. Upefuyiñ  
kom feichi kimün nielu taiñ kuifike  
lofche yem, kom feichi zugu nentu kim  
mekepelu egün: kom mapu ta kalül  
rekegei ka fill kutxantumekefiliyiñ inchiñ  
meu ta puwlei ta lantual allfeñ.

Éramos hombres que fueron pájaros,  
que fueron peces, que fueron viento,  
y antes árbol, zorro o cerro.

Sabíamos que el espíritu era inquieto,  
viajero y gustaba de mutaciones  
extraordinarias.

Por entonces, nadie se sorprendía de  
que las piedras del camino hablaran,  
o de que los ojos del hermano nos  
sonrieran desde el rostro de un sapo.

Sin embargo algo ocurrió... Nadie  
sabe a ciencia cierta qué fue. Pero  
poco a poco fuimos adquiriendo la  
ilusión de estar separados de las  
cosas y de los seres sensibles que  
nos rodean. Empezamos a establecer  
límites, clasificaciones, jerarquías,  
y con ellas llegaron el conflicto, el  
dominio, la violencia. Olvidamos  
aquello que los pueblos originarios  
sabían, aquello que nos enseñaron:  
que la tierra es nuestro cuerpo y  
que cada vez que la dañamos, nos  
herimos de muerte.

Fachi chillka zuampefi ta we  
nüwmetual inchiñ feichi kuifi küpan  
nemel cheu feipigekei ta wallon  
mogen niewelai ta iwall, kalerkei  
tati, mülerkei ta kiñe nüwmekewün  
pegenolu fei ta nüwkülekulu kom fill  
chemkün ka kom fill mogen.

Tukumekefiyiñ tüfa meu kom feichi  
newen mülelu fill meu, kakeume takun  
meu takuntulei: challwa, üñüm,  
ishike kom feiti lelimekepei ka  
ramtumekeipegu: Chem chumimün  
am? Chumgelu kom inchiñ zeu  
peñiwengelaiñ zeu?

Kom kiñeke mogelelu kalül  
tukulniepefiñ kiñe nütxam kizu  
küpalelu kuifi piam zeumapelu taiñ  
kuifike lofchegen mülelu Chile mapu  
mu, zuampegel taiñ wiñokontuael  
taiñ kuifike zugu, taiñ we nüwael  
taiñ ñamkülechi lelin. Taiñ zoi küme  
kimam chem gen ta mogen, “feygei”  
müten, feimeu nielaita llitun ka  
nielai afal, gelaiinei zoilele kam zoi

Este libro intenta volver a  
conectarnos con aquella intuición  
original referida a que en el universo  
no existen realmente límites,  
sino que, por el contrario, un  
encadenamiento invisible liga todas y  
cada una de las existencias.

Invocamos acá esa energía universal,  
vestida con distintos ropajes: peces,  
pájaros, insectos que nos miran  
preguntándonos: ¿Qué fue lo que  
pasó? ¿Por qué dejamos de ser  
todos hermanos?

A cada ser sensible le asociamos una  
historia inspirada libremente en la  
mitología de los pueblos originarios  
de Chile, con la esperanza de  
recuperar la memoria, de recobrar  
la mirada perdida. Para comprender  
finalmente que el mundo “es”, y  
por lo tanto no hay un principio ni  
un final, no hay seres superiores ni  
inferiores, dominadores ni dominados,  
sino que todos somos una misma

münagele, gengelu kam gengenolu,  
kom mogen ta kiñewküleyiñ ta feichi  
püramwüngечи newen mogen kon  
txürleyiñ.

Ko zeumagei, elugei neyen kürüf,  
mülepuyiñ, müleyiñ ka müleayiñ  
txafkintu mekeayiñ taiñ kalül, kizu  
zeumageayiñ ka zeuma mekeayiñ,  
lhakontuayiñ ka choyimtumekeayiñ  
rüf kiñeuküleayiñ fill mogen mülelu  
taiñ wallontu... Feimu, feimu:  
“Wentxugefuyiñ ka üñumgefuyiñ  
wünen, challwagefuyiñ, kürüfgefuyiñ  
ka wünelumu aliwengefuyiñ, gürü kam  
winkul”.

energía vital en interdependencia  
mutua y cambio constante.

Hechos de agua, nutridos de oxígeno  
y minerales, estuvimos, estamos  
y estaremos cambiando de forma,  
creándonos y recreándonos, muriendo  
y renaciendo, indisolublemente  
unidos a nuestro entorno... Entonces,  
entonces: “Éramos hombres que  
fueron pájaros, que fueron peces,  
que fueron viento, y antes árbol,  
zorro o cerro”.





# AYUMI

## kam pegelpen kuifi nütxam

Pichike namunh gefui choyümtun wüne, lefgechi namunh ka ñiwa rakizuamgefui.

Ñochi ülkantukefui ka nütxamtukefui ta wagülenh, inazuamtukefui feichi  
ziñumkülefulu tañi chuchu ñi ampan meu.

Welu tañi kim kullin zugu niepel, pu anümka kura kütu, elugefui kiñe naü antü meu  
chumül tañi kizu ñi wampu ñamkülelu ta füta lafken mapu meu.

Tüfa ta Ayumi ñi piam ka chem zugu ta rugarkei feichi antü meu.



**K**iñe liwen meu chumgechifel kake liwen rume, Ayumi txipai nüchallwatumeal. Welu pu challwa rume ilkamüleigün feichi txipan antü ka inakonlu amukonpetui ta zoi ponwi ko meu, fütxa uyu alükamapu gefui inei küme kim weyeltunolu rume.

Chumül inazuamtulu ñi rume uyu amulu azkintunolu ta inalafken, zuampeï ñi wiñoael, welu feichi fütta lafken newenturkei ñi auná ka kiñe txomü naüpaturkei fill mapu mu ka ziñumtukulerpui kiñe püzkünun ñiküfwün, re lafken ñi txokof txokof müten allkügei. Rumel maleupan antü newentupei feichi auná meu, welu feichi ko zuampelu nügeal reke mülefui, ka wicha yeniegetui ta kañpüle inalafken meu.

Ragiñ naüantü meu, ürkülefulu, Ayumi eluwi: “chem chumgele rume femgeai” –feipituwi, rüf fei meu kiñe fücha auná waichüfkunuwi tañi wampu ka ziñum konyegetui ponwi fütta lafken ñi pütxa mu. Fütta leftükünuneyen pelu tañi puwün meu txokiulu, pekunuwi kiñe ayewelu kiñe challwa inakonpatuletui negüm negüm mekelu kiñe kagechi müta reke.

Txana mülen nepeturkei kiñe lilmapu meu ka wapi txokilerkei feichi. Rupan txüfontulu une ka kom ñi kalül kümelkalen, kizu ramtutui chumgechi ta puwünmai feichi mapu mu. Lef allküfi kiñe zugun wülzugulu:

“Tüfa mu ta feichi wenhüigelu che feichi challwa küpalniefiyi ta ñamkülelu pu challwafe”.

Ayumi lef wiñokintutui pemeal ta inei nentuzugulu welu pelafi inei no rume wallontu re kura müten mülewei.

“Zugukelai ta kura –llükan feipiwi kizu– puwükülepelai ta lonko meu ta lafken ko”.

Welu, allmüñ txipamekepelu kiñe güf lolo, feichi kimgenochi zugun wülzugui:

“Weraimi. Zugukeigün. Welu feichi kura femlaigün feichi wülzugun, inche tati”.

Ayumi ka wiñokintui ñi wall meu: newe uyu, wente kiñe fütta lila kura umawtumekei kiñe lamé, inalafken meu txekamekefui kiñe apagkura. Cheuchi lelikonmekefule

pegerkelai kiñeche no rume, ka gewelafui cheu ñi ellka künual. Kiñe rupa laperkelan pitufui ka mülepelan ta wenu mapu mu, welu feichi allküpen zugu feipi:

“Petu lalaimi, re nülaperkei tami pilunh”.

Afmatulen, Ayumi nürüftui tañi ge. Ka nülafemlu inan meu, peniefi pülle meu anülenkülelu ñi puñ meu pülle ñi namunh meu, kiñe fütxa pakarwa. Malütufi ñi ge zuampenolu ñi pegeal feichi peuma reke mülen, welu feichi fütxa pakarwa leli mülepurkeniefi. Fey kai wiñoltufi ñi ramtuniepel lelin:

“Feille mai –wülzugui pakarwa– inche tañi zugun tati feipirpui”.

Llükankechi, Ayumi negüm negümuwi tañi lonko: zuamtuwi ñi chumgechi wiñoltupeal tañi wezwezgetunoal feulalle. Welu feichi pakarwa küme zuamlai feichi zugu:

“Ñochi ñochi –feipitui–. Mülei mi azümal kiñeche zugu rupan meu wiñoaimi. Montulpelayu tami ellagen meu, montuliyu tami yeal kiñe werken zugun”.

“Chem werken zugu?” –ramtuwi ta Ayumi.

“Ñochi amuleayíñ. Mülen mu taiñ yeal kiñe werkenzugun wünelu mülei taiñ kimam feichi. Küpage”.

Rüncü rüncü tuwün meu, feichi pakarwa yepurfi inafül kiñe rüganko niepelu ta kurüko llum mülen.

“Rüncüge” –fepigei puwülu feichi challwafe ina iwall meu.

“Welu inche kim weyeltulan” –kutxan zugutui Ayumi.



“Wentxugen meu petu inazuamlaimi tüfa! –pípituy ta pakarwa–. Kim weyelimí anaí, ka niepefuimi ta txaltxa challwa! Re upeniefimi müten”.

Puwünon rume chem chumlefui kizu, ültxegeturkei fütxa newen ponwi feiti meu.

Rume utxefemturkei ta Ayumi ka newentukefui tañi ürfinuam ka weyeltuleam welu ürfitulewetui rumel. Welu puwünon rume tañi llükakonküleal inazuampeí mülemum ta ziñumkon ko mülen meu welu neyentulepurkei. Ponwi meu feichi rüganko meu, kiñe piti challwa mafü mafülerketui kiñe purungechi negümkületun. Feimeu rakizuami ñi amuleal cheu maichintugele ka ina amuwi wifkülelu lholho ka renü cheu pegeltugei ailengelu pichike ishike puwülu kiñe futa renü cheu ügümkülelu weyelgen meu kiñe fütxa challwa.

“Naükintuge –müllmüll zugui akulu feichi pichi challwa–. Fey ta ñizolgei”.

Afmatulerkelu tañi azümtulu ñi negümleal ta ziñum ko meu, Ayumi naüfemi ñi lonko ñi chaliwayal feimeu. Fei ñi wültu chaliwün, feichi ñizol negüm negümtui tañi wünh ka pürüm meu nentui kiñe wilifgelu kuram.

“Fülmaküpage ka lelituge ponwi feiti mu” –feipifi ta pichi challwa zeya.

Feichi kuram meu tefkütchipai kiñeke llüfken ka pichike koiwilla zeumatuigün ka rupan ulá challwatuigün ka rupan ula filutuigün fill kirke ka rupan ula üñümtuigün ka fütshake waka kirke ka moyolkulliñ ka pichike kulliñ ka pichike wentxu lefmawigün ka lef wallontuigün ka lefkontuigün ponwi feichi kuram meu. Welu zoi afmatuleturkei feichi challwafe pefilu feichi pichike ishike kom fey egün nieigün kizu ñi age egün.

“Kom feichi pichike ishike eimigefui ka kom feyegün tamí peñiwengeimün. Fei ta werken zugugei. Feipituleaimi fill püle epe aftulei ta antü” –feipigei feichi ñizol ka feimeu nula nentui feichi nurüftulelu ko cheu ta txípatxípatui ta ko.

Chümü! ta aftulu ko, Ayumi kizulewetui ponwi feichi rüganko meu. Niewenolu tañi ka

chem ñi ramtupeal anütuwi ñi ügümtuleal. Ka pichi müten feichi wente rüganko meu naüpatui kiñe zef. Nüwmetui feichi mu ka pürapei. Ka chem chumafui ga? Wente rüganko meu ügümperkeyu ta pakarwa ka ziweñkülelu ta kiñe furiku.

“Tami afmatulen mi age, kimpenieñ tami ina rakizuampenolu kiñe no rume. Pürage yeayu taiñ wallpa txekayaiñ”.

Feimeu pürafurikulelu Ayumi rakizuami feichi chagkin lelifulu ñi kizulen, apolepei ta fill mogen meu. Feichi amulen meu nüttxam mekepetui ta furiku ka pakarwa ñi kuñiutugen gelu feichi ñiwawengen ka upeniegen ñi kamañtunieal tañi pu peñi, unelumu günamzugu txokifempei, welu kiñekentu meu küme inazuamtuperkei ponwi ñi müllo meu.

Kiñe txagiren, kiñe kumtxü, kiñe mañke, kiñe weke küla filu kütu winol rupaigün puñ ñi ge meu chalituwigün ka wefpatuleigün tañi pu nüttxam egün, amu nüttxam meu feimeu feichi challwafe kizu gümai.

“Chumgelu gümamekeimi?” –ramtufi ta pakarwa.

“Taiñ kiñekentu inchiñ puwai tayiñ wüzatxipayal... Eimi tami fülma meu azümün fentxen zugu erke... ina zuamtupeen chumgechi ta fill mogen kimfaltugei ñi chumgechi gen”.

“Welu küme azkintugeaimi inche feipilan chemno rume llitun meu taiñ amulen rupa –feipi ta pakarwa–. Eimi ta zugufepeimi feyegu. Eimi lle ta konümpafimi zugu”.

“Konümpafiñ zugu?” –ramtutui ta challwafe feichi we zugu zugu meken cheu ta negümtukepelai ta mellfüwün.

“Konümpayal zugun cheu ta kom inchiu kiñeuküleyiñ, konümpayal zugu chumgechi gefui ta fill zugu wünelumu chumül ta pu wentxu gentxokifemlu ta wall mapu mu ka llitutulu ñi wicharkameken kom mogen... Wünen wentxu gelu niefuiigün kim küpan

zugu kom fachi mapu tañi kizuke kalülgefui feimeu ta nükefuiğün feiti mapu mu chem tañi zuampeel müten. Pürüm upefemtuigün”.

“Ka chem chumigün?” –ramtui Ayumi.

“Feimeu amufempeyiñ ulá... Eimün kai küzaunolimün feulalle, welli ka ankü elkünuafiyiñ ta mapu ka wiñoltuayiñ ta wenu Mapu meu!”

“Welu chem chumaayiñ kai genole mapu kulliñ ka genole anümka?”

“Inche meu ramtualaeneu” –feipitui pakarwa ka feimeu ñamkonfemi.

Kimtulai ta Ayumi chumgechi puwülu tañi wampu meu, ka kimlai chumgechi puwürkei ta mapu meu, chumül nülafempei ñi ge, kiñe wirar mütxumpefi Imuya.

“Chungelu Imuya feipipien?” –ramtutui ñochizugun meu.

“Komche wiñopuwlu feichi ñamkülen elugekefuyiñ tañi waltxif üitun meu” –feipifi feichi kake zugun.

Imuya witxapürai ka amutui tañi ruka mu, ka upelai ñi lelikonal wenuntu meu ka chalitu fempei kiñe mañke rupalelu ta fei püle.

Tañi pegeltugeal feichi machiluwün wapi mülei ta witxamüleal ta ina lafken Valparaiso pigechi waria epe ragiantü mu ka wükürge lelintumekeal fütxa uyu.

Zuamgei tüfachi zugu, tuku piukekünugeal.





# AYUMI

## o la historia de un descubrimiento

Nació con las piernas cortas, los pies ligeros y el pensamiento inquieto.  
El hábito de cantar bajito y recitarle a las estrellas, lo adquirió desde muy niño  
hundido en el rebozo de su abuela.

Pero el don de hablar con animales, plantas y piedras,  
le fue entregado una tarde luego de que su barca se extraviara en el océano.

Esta es la historia de Ayumi y de lo que aquella vez aconteció.



Una mañana como cualquier otra, Ayumi salió a pescar. Pero los peces habían amanecido esquivos, y siguiéndolos, se fue internando aguas adentro, lejos, demasiado lejos para alguien que ni siquiera sabía nadar.

Cuando advirtió que ya no divisaba la costa, quiso regresar, pero el océano comenzó a encresparse, y una nube descendió sobre el mundo cubriéndolo de un silencio espeso, tan solo interrumpido por el rugido del mar. Durante varias horas luchó contra las olas, pero las aguas parecían querer retenerlo, alejándolo de la orilla cada vez más.

A media tarde, extenuado, Ayumi se dio por vencido: “lo que tenga que ser, será”, se dijo, justo antes de que una ola diera vuelta la embarcación, arrastrándolo hacia el vientre del mar. Mientras aspiraba la que creyó su última bocanada de aire, alcanzó a ver un pez sonriente que se le acercaba sacudiendo unas extrañas antenas.

Despertó tendido en el suelo rocoso de lo que parecía ser una isla. Luego de toser un poco y comprobar que tenía todos los huesos en su sitio, se preguntó cómo había llegado hasta allí. Inesperadamente, una voz le respondió:

“Aquí es donde el pez amigo de los hombres trae a los pescadores náufragos”.

Ayumi giró en redondo para ubicar al dueño de la voz, pero no encontró más que piedras alrededor.

“Las piedras no hablan –dijo sobresaltado– se me debe haber subido a la cabeza el agua de mar”.

Sin embargo, como arribando desde un túnel estrecho, la misteriosa voz contestó:

“Te equivocas. Hablan. Pero no fueron ellas las que te respondieron, sino yo”.

Ayumi volvió a mirar a su alrededor: a lo lejos, sobre una roca, dormitaba un lobo marino; cerca de la costa, caminaba una jaiba. Hasta donde le alcanzaba la vista no había ningún ser humano, ni lugar donde alguien pudiera ocultarse. Por un instante creyó que había muerto y se encontraba en el cielo, pero la voz explicó:

“No estás muerto todavía, solo se te abrieron los oídos”.

Incrédulo, Ayumi cerró los ojos. Al abrirlos nuevamente, descubrió un enorme sapo sentado a metros de sus pies. Se restregó los ojos intentando conjurar la aparición, pero el sapo seguía allí, clavándole la vista. Él le devolvió una mirada interrogadora:

“Sí –respondió el sapo– es mía la voz”.

Asustado, Ayumi sacudió la cabeza: debía encontrar el modo de regresar antes de terminar de enloquecer. Pero al sapo no le gustó su intención:

“Calma, calma –ordenó–. Tienes que aprender algunas cosas antes de volver. No te salvamos por tu belleza, sino para que lleves el mensaje”.

“¿Qué mensaje?” –preguntó Ayumi.

“Tiempo al tiempo. Para llevar un mensaje, primero hay que entenderlo. Ven”.

A pequeños saltos, el sapo lo condujo hacia un pozo lleno de agua oscura.

“Salta” –le dijo, una vez que el pescador se hubo asomado al borde.

“Pero si no sé nadar” –se quejó Ayumi.

“¡Tenías que ser hombre para entender tan lento! –protestó el sapo–. ¡Claro que sabes nadar, si hasta has tenido branquias! Es solo que lo has olvidado”.

Y antes de que Ayumi se diera cuenta de lo que pasaba, de un empujón lo arrojó adentro.

Ayumi sintió mucho frío, y a pesar de sus esfuerzos por mantenerse a flote, comenzó a hundirse. Pero antes de llegar a desesperarse, comprendió que aun debajo del agua podía respirar. En el fondo del pozo, una pececita diminuta aleteaba en una especie de ceremonia o danza insólita. Él entendió que quería que la acompañara y la siguió por túneles y cavernas iluminadas por corales fosforescentes, hasta una gran cueva donde aguardaba, flotando, un majestuoso pez.

“Inclínate –susurró la pececilla al llegar–: es el Rey”.

Sorprendiéndose de la facilidad con la que había aprendido a moverse debajo del agua, Ayumi se dobló en una reverencia. Como toda respuesta, el rey hizo unos misteriosos movimientos con la boca, y luego puso un huevo resplandeciente.

“Acércate y mira dentro de él” –le dijo la doncellita pez.

Del huevo salieron unos rayos, que se transformaron en larvas, y después en peces, y luego en víboras, y en reptiles y después en pájaros y dinosaurios y mamíferos y pequeños monos u hombrecitos que corrieron en círculos y volvieron a meterse dentro del huevo. Pero lo que más asombro provocó en el pescador, fue que cada una de las figuritas tenía su rostro.

“Cada uno de ellos has sido tú, y todos son tus hermanos. Ese es el mensaje. Difúndelo antes de que sea tarde” –dijo el Rey, y ahí no más, quitó un tapón para que el agua se escurriera.

Cuando el agua hubo desaparecido, Ayumi se encontró solo, en el fondo de un pozo vacío. Sin poder hacerse ya más preguntas, se sentó a esperar. En algún momento, desde la superficie, una soga se descolgó. Trepó por ella. ¿Qué otra cosa podía hacer?

En la superficie lo esperaba el sapo acompañado por un burro.

“Por tu cara de desconcierto, veo que no has entendido nada. Súbete, te llevaré a dar una vuelta”.

Desde el lomo del burro Ayumi comprendió que la isla, que había considerado inhóspita, estaba repleta de vida. Durante el recorrido, el burro parloteaba con el sapo acerca del peligro de considerarse superior y olvidarse de cuidar a los hermanos, en una charla que al principio le pareció sin sentido, pero que, poco a poco, se le fue colando adentro del ser.

Una mantis, un quirquincho, un cóndor, una llama y tres culebras desfilaron ante sus ojos, presentándose y desplegando sus historias, hasta que el pescador se echó a llorar.

“¿Por qué lloras?” –preguntó el sapo.

“Porque en algún momento tendremos que separarnos... Al lado tuyo aprendí tantas cosas... me has explicado lo que sienten todos los seres”.

“Pues fíjate que no he hablado desde que empezó la travesía” –dijo el sapo–. “Has sido tú el que se comunicó con ellos. Fuiste tú el que recordó”.

“¿Recordar?” –preguntó el pescador, en ese nuevo modo de comunicación en el que no hacía falta mover los labios.

“Recordar que todos estamos unidos, recordar cómo eran las cosas antes de que los hombres se creyeran los dueños del universo y empezaran a destruirlo... Los primeros hombres tenían memoria de que la tierra era su propio cuerpo y por eso tomaban de ella solo lo que necesitaban. Luego olvidaron”.

“¿Y entonces?” –interrogó Ayumi.

“Entonces empezamos a marcharnos... ¡Y si los tuyos no hacen algo pronto, dejaremos la tierra desnuda y seca, y regresaremos a la Vía Láctea!”

“¿Pero qué será de nosotros sin animales ni plantas?”

“No es a mí a quien debes preguntarlo” –dijo el sapo antes de desaparecer.

No sabe Ayumi cómo llegó a la canoa, ni cómo esta arribó a la costa, pero al abrir los ojos, una voz lo llamó Imuya.

“¿Por qué me llamas Imuya?” –preguntó, sin sorprenderse.

“Porque a los seres recobrados los bautizamos con su nombre al revés” –dijo la voz.

Imuya se levantó y se dirigió a su casa, sin olvidarse de mirar hacia lo alto y saludar a un cóndor que pasaba por allí.

Dicen que para divisar la isla encantada, hay que pararse en la costa de Valparaíso cerca del mediodía, y entrecerrar los ojos en dirección al horizonte.

Claro que para eso se debe tener fe.











# tayiñ pu peñi Nuestros hermanos



# Chanchillo

Kiñekentu piam mekei ñi ka mogen meu challwafe gefui ka poyentuwi kiñe shumpall. Kagelu, nütgam mekeigün fei ta kellukei inei txanpelu ko meu petu ñamkenolu ügümniaael ñi ka pegetual tañi kuifi poyen wüzafempeyu tañi wiñoltual ta naümapu meu. Kom txüriwigün zugu fei ta wenüigei ta pu challwafe, ka puwkületui nütgamual ta che tañi müta meu ka feichi challwa müten ayewkelu.

Algunos dicen que en otra vida fue un pescador que se enamoró de una sirena. Otros cuentan que acude en rescate de los naufragos porque no ha perdido la esperanza de reencontrarse con un antiguo amor que lo dejó para regresar a la tierra. Todos coinciden en que es amigo de los pescadores, que puede comunicarse con los seres humanos a través de sus antenas, y que es el único pez capaz de sonreír.





Kuifi em mülefui ta antü cheu ta kom mapu femgelafui chumgechigei ta fachantü. Rume ükümléfui ta fill mogen ka kom mogen mülelu turpu lakelafuigün petu zeymagelafui ta lahntun zugu. Welu rumel mülelu am ta üküm zugun amulerpui ta afeluwün ka feichi genmogen gelu egu kewamekeigu tañi ayekauküleal egün. Feula may: kiñekentu inazuamgei amulele ta feichi kewan zugu kake zugugei ta itxofill antü mülele feichi kewan, feichi mu akuperkei ta lahntun zugu ñi küme azkünüal kom.

“Inei am mogetuleai mapu mu chumül wefpale egün tañi mogen genlu?” –ramtumekepeigün pu genmogen llazküzuamlu egün. Feymeu Yü, wenuküpan challwa küme azkünuwi ka kuramtui kiñe kuram.

Feichi kuram meu choyimgei pichike Yü rüf pichiñma. “Mogeleaigün, poyenaigün, ka kuramtuaigün ka layaigün” –feipi Yü, feichi meu lliturkei ta choyüm amuleal ta fill mogen ka femgechi choyümzugukünüwürkey.

## Yü

Hubo una edad en que el mundo no era como lo conocemos hoy. La calma reinaba en el universo y los seres eran inmortales simplemente porque la muerte aún no se había creado. Pero de tanta calma cundió el aburrimiento, y los dioses comenzaron a pelear para entretenerse. Ahora bien: como una cosa es que las peleas duren un rato y otra que lo hagan la eternidad entera, llegó la muerte para poner las cosas en su sitio.

“¿Quién poblará la tierra una vez que los seres acaben de vivir?” –se preguntaron los dioses arrepentidos. Entonces Yü, el pez divino, se acomodó en un hueco y puso un huevo.

Del huevo nacieron Yües pequeños. “Vivirán, amarán, pondrán huevos y morirán” –dijo Yü, dando origen de este modo a la reproducción de las especies, y transformándose en fuente de fecundidad.

# Kim mañumnolu chi machew / EL Camarón Malagradecido

Feichi antü meu cheu ta fûta magintulu ta mapu em, nüwkülepetai kiñe mazeu nierkei ka allfeñ kiñe namunz kake namunz kai pünaleturkei ta fotxa meu. Ürküleweturkei ka güñüleweturkei, feimeu peniefilu ta kiñe fûta üñum wentetu meu miawpelu, naüpai kelluwaalu. “Nüwpege tañi namunz meu” –feipifi– ka witxapürami ñi müpü amun. Welu zeu montulu feichi mazeu llocholaï tañi namunz, zoi newentu pünawi tañi montulfe ka tukuniefi ta ponwi fotxa meu.

“Chumgelu lagümtuam zuamimi, inche ta montuleeyu feula müten?” –ramtufi ta fûta üñum. Feichi mazeu kai wülzugui kai: “inche femgen ñi azgen”.

Feimeu ta fûta üñüm welhezugufi: “Ka inche ñi femgen kai kalkuzuguayu. Llitun fachantü kintumekeaimi tami iyael zumiñ meu, chumkaurume pelomtulayaimi”. Ka kom che ñi kimam ñi wechachegegen, zeumapufi epu fûchake ka monkolkülelu ge fempufi ka amutui feimu.

Por el tiempo en que el diluvio cubrió la tierra, un camarón quedó atrapado con una pata herida y las otras hundidas en el barro. Cansado y hambriento estaba, cuando un ave que lo vio desde las alturas, acudió en su auxilio. “Agárrate de mis patas” –le dijo, y levantó vuelo. Pero una vez seguro, en lugar de soltarse, el camarón se aferró a su salvadora arrastrándola hacia lo hondo.

“¿Por qué quieres matarme, si acabo de rescatarte?” –preguntó el ave. Y el camarón respondió: “Porque está en mi naturaleza”.

Entonces el ave, sentenció: “Pues en la mía está condenarte. Desde hoy buscarás alimento en lo oscuro, sin ver jamás la luz del sol”. Y para que todos recordaran que era un ser malagradecido, le hizo unos grandes ojos en forma de bola, y se marchó.



# Chancharro challwa / Chancharro, el pez

Llitulu mogen meu rupai fachi zugun,  
chumül petu pichimogen we lleülü.  
Kiñe kimnochi challwafe yamnielai  
feichi feipin ka nüpurkei feichi  
kamañtulu nürüfwe cheu amuleken  
ko upewe mapu puwam.

Feimeu kai fechi lafken zoi kallfüwi,  
zoi alükongelu, zoi utxegelu ka newen  
naüpalí tañi illkun, magiñtupei ta fill  
inaltuko, pu winkul ka ketxanmapu.  
Tañi ñomküleal elugerpui ta llellipun  
ka eluwün gechi zugu.

Aftun kayu antü ka kayu punz,  
kutxanpiukewlu lafken wiñofempetui  
cheu ñi anülen meu mapu. Furi püle  
elkünüy fillke lewfü ka lhafken rüpül  
willi mapu püle mülelu. Femgechi,  
kom pu che tukulpanieay ñi arelniegen  
ñi mogen müten, elmapupelu niey  
ñi nor azkünün ñi zugu, fey ekunolu  
tüfachi nor zugu, yom amulerpulayay  
tüfachi mogen mew.

Ocurrió al principio del mundo,  
cuando este tenía poco tiempo de  
nacido. Un pescador inexperto violó  
la prohibición y atrapó al pez guardián  
de la puerta por donde las aguas  
corren hasta llegar al olvido.

Entonces el mar se volvió más azul,  
más profundo, más frío, y descargó  
sobre la tierra su furia, inundando las  
costas, los cerros, los cultivos. Para  
calmarlo se ofrecieron rezos  
y sacrificios.

Al término de seis días y siete noches,  
compadecido, el mar se retiró a su  
cuna. Dejó tras sí los canales del sur  
de Chile, para que los hombres no  
olviden que la vida es un préstamo de  
los dioses, que la naturaleza tiene sus  
reglas, y no sobrevive quien  
las quiebra.



... Txana mülen nepeturkei kiñe lilmapu meu ka wapi txokilerkei feichi.

Rupan txüfontulu une ka kom ñi kalül kümelkalen,  
kiñe zugun wülzugulu: **“Tüfa mu ta feichi wenhüigelu**

... Despertó tendido en el suelo rocoso de lo que parecía ser una isla.

Luego de toser un poco y comprobar que tenía todos los huesos en su sitio,

se preguntó cómo había llegado hasta allí.

**Inesperadamente, una voz le respondió:**

kizu ramtutui chumgechi ta puwünmai feichi mapu mu. Lef allküfi  
**che feichi challwa küpalniefiyi ta ñamkülelu  
pu challwafe”.**

“Aquí es donde el pez amigo de los hombres trae  
a los pescadores náufragos”.



# Ñiwa lhame / EL Lobo Apasionado

Inalafken meu rupakei fentxenke zugu, kiñekentu, kiñe lhame ayiwutulu kiñe ülcha petu antü tuwülu ina leufü. Ahewauwen pigefui feichi lhame ka ñi nüwal feichi ülcha zomo eluwayu fill chemkün pifui welu feichi ülcha zuamlafi: “inche mapu meu mogenche, eimi ta lafken meu tuwimi, txaf inchiu gewelayafui ta poyen zugu”.

Feimu kai feichi lhame zugu zugumekepui zoi küme nentu koyaütun zeumagenolu petu, welu puwnon rume ñi weupikan, ka mür ñamtuigün ragiñ pu auná lafken meu. Kimtugerkei ulá ñi niepeyel ta fentxen yall cheu txipagetui kakeume gen, ka fütxa rume amuli feichi poyekawün ka chumül lantulu feichi weupife lhame, kom feichi küllen gümalu ñi kure wagürentu femtuigün. Piamgekei feichi antü mu rupan, weza lantulu kiñe lafken lhame wenu mapu ñamtukei kiñe wagülen pelomtuwe.

En la orilla del mar suceden muchas cosas, por ejemplo, que un lobo marino se enamore de una joven que toma baños de sol. Ahewauwen se llamaba el lobo, y para conquistarla, le ofreció el mundo y todas sus lunas, pero la joven se negó: “Yo soy de la tierra, tú del mar, entre nosotros está prohibido el amor”.

Entonces el lobo empezó a recitar el poema más bello que hasta entonces se había creado, y aun antes de que terminara, la muchacha se fue con él y juntos se perdieron entre las olas. Se supo que tuvieron muchos hijos, que dieron origen a varias especies, y tanto fue su amor que cuando el lobo poeta murió, las lágrimas de su esposa se transformaron en estrellas. Cuentan que desde entonces, cada vez que un lobo marino tiene una muerte violenta, el cielo pierde una de sus ventanas.

# Kalku Ranüm

Kurü ranüm pıgeken, chegen, kiñeke mew küme azgeken, kiñeke mew femkelan, rumel kalku geken. Tukuken tañi kalkutun tañi koilalkatual feichi Kava Aro ka Kava Túa weküfü fei ta küme zuamigün küme niekelay pu püchikeche.

Ellkawküleken tañi pazal meu azkintumekefiñ ñi chemken, pentukufiñ cheu ellkatukeigün ka femgechi kelluntukuken pu püchikeche.

Kuifi ñi ütxüftugen kiñe machitun tañi femgeal feimu femgen, ügümniefiñ ta müleam kiñe mañumgechi pichiche tañi wichaftual feichi kalku kiñe txurun meu feimu ta wiñofemtuan tañi lof mapu mu ka feimu tügkülen mogeletuan ka wallon mületuan tañi pu chuchu egu.



# La Jaiba Bruja

Me llaman jaiba negra, soy humana, a veces bella y otras no tanto, siempre bruja. Utilizo mis hechizos para burlar a las diablasas Kava Aro y Kava Túa, que gustan de molestar a los niños.

Escondida en mi carcasa espío sus movimientos, descubro sus escondrijos y así ayudo a proteger a los niños.

Debo mi forma a un antiguo maleficio, y solo espero que algún niño agradecido rompa el encantamiento con un beso, para poder regresar a mi tierra, y allí vivir tranquila, rodeada de mis nietos.





# Pichi malhen / La Doncellita

Piamgefui kuifi em feichi pichi challwa mogelefui ta wenu mapu mu, feichi fücha leufü, wenuleufü üitunielu. Welu rume nügayelfe gefui ka rume zuamfi ñi kimam ta naü mapu, feimu kiñe walüng punz meu, kimgepelafui rume, rünküfemi tañi nhopayal antü ka lelfün mülen ka newentu müputui txanpuwi kiñe mapulafken ragiñ Valdivia mawizantu.

Feichi ñiwawengen feichi pichi malen, illkukurkei ta pu günenchelu ka kewakagei feimu elumugei filugeal. Welu feichi günechenlu rume peloturkelaygün ñi cheuputual ñi femün: kom feichi pichi malen ñi pu choyün niepufi ñi kintukawüngen ñuke ñi küpanchi ka amulen antü, winolkiyawün elürpuigün ta lafken ka konpuigün mapu meu ka zoiletuigün.

Se cuenta que esta pececilla habitaba en los cielos, en el gran río conocido como la Vía Láctea. Pero era tan impaciente, y tantas sus ganas de conocer la tierra, que una noche de verano, sin ningún aviso previo, de un salto atravesó el tiempo y el espacio, y aleteando vigorosamente aterrizó en un lago en el centro del bosque valdiviano.

La valentía de la doncellita provocó la ira de los dioses y como castigo fue convertida en culebra. Pero ni los mismos dioses pudieron anticipar las consecuencias: los hijos de la doncellita heredaron la curiosidad de su madre, y con el tiempo, arrastrándose, abandonaron las aguas y comenzaron a poblar la tierra.

# Wiñozuamkülechi furiku / EL Burro Arrepentido

Rume kimfuriku gewefui. Kimniefi chumgechi zeumagekei funá mapu, chumül tukugekei fün mapu meu ka chumül wixagei ta püramgewün meu. Welu küme furiku gelafui tañi rume kimfurikugefulu mallma ka kewatufe. Zew kimeltufilu feichi günechengelu txapeltugei pilun meu kiñe anümka mu, ka elkünugei feimu, kochütukulmagei fill ñi kalül meu tañi iñmetumeal kom feichi üñum ka ishike.

Füta wirari furiku feimeu ta kiñe küme piukegen püllü kellufemgei. Welu feichi kellun püllügelu nienolu kalül kümewerkelai rumel pu malü kalülgelu. Feichi püllü llochofi furiku ñi pilun fei meu látxani rügüm mapu meu. Fill meu nieputui tañi fütshake pilun, ka fei ñi küzaufe mapugefulu kimlai, lliwakei rumel ñi kuifiem ñi küme furikugefulu.

Era un ser inteligente. Sabía cómo hacer abonos para la tierra, cuál era la época de siembra y la de la cosecha. Pero no era bueno y, de tan inteligente, se había vuelto orgulloso y peleador. A fin de enseñarle, los dioses lo ataron por las orejas a un árbol y lo dejaron allí, untadito de dulce, para que lo saborearan pájaros e insectos.

Rebuznó el burro hasta que, compadecido, un espíritu le brindó auxilio. Pero la ayuda de los seres incorpóreos no siempre es recomendable para los palpables. El espíritu le desató las orejas y el burro cayó de cara a la tierra. Las orejas le quedaron para siempre estiradas, y de su pasado como agricultor sabio, solo sabe que hubo una época en la que debió haber sido más bueno.





# Kelluntukukechi llalliñ / Araña Tutelar

Akui pigüipulerpui kiñe künulpun epe  
kimfalwelai takuntulei kiñe fütagelu  
lonko reüle kelüwe keipülmalei  
wagülen meu.

Wünelumu züwefi ñi ruka. Ka amulei  
ñi züwekan kizuke ñi lonko tañi pura  
namunz tukufi inei rume ñi pewael inei  
rume inawentule.

Amutui rume llumkülechi chumgechi  
akulu. Alürpui ñi lonko ñi kelüwe ñi  
tukulpan kimün.

Fachantü küzaulu egün züwekafe ñi  
kuwü llalin reke pichike ka küzaufe  
mañuntuigün ñi elugen.

Llegó deslizándose por una hebra  
casi invisible, envuelta en una larga  
melena de siete colores, salpicadita  
de estrellas.

Primero tejió su casa. Y luego siguió  
tejiendo sus propios cabellos con sus  
ocho patas, para quien quisiera verla,  
para quien quisiera imitarla.

Se fue tan silenciosamente como había  
llegado. Dejó su cabellera, los colores,  
y su recuerdo.

Aún hoy, mientras trabajan, las manos  
de las tejedoras, como arañitas  
minúsculas y laboriosas, agradecen  
sus regalos.

# Llaskülechi chokori / La Mantis Despechada

Mülefui piam kiñe ñizol zomo küme ayü zuamtukefui wentxu ka re pankokawün nentu nentukefui ñi müлло, ñi am ka ñi neyen kütü.

Welu chem chumliyiñ kay kiñe zuam mew rume, yom amulekey ti zugu, kiñe antü mu feichi zomo, awükagey reke poyen zugu meu.

Tañi ñi küme kuñiw tuleal kalkul mew, kiñe zoi llükanchegenolu weche mülelu feichi pichi waria mu, feita orkütufemi ailla küyen meu kiñe txapinielu, ruda ka foye orkün. Feimeu txurufempelu feichi ñiwa zomo feichi zomo wezweztui ka re ñi illkuwen meu txaftuwi ta kiñe chori meu.

Feichi antü meu iñmumekei ta ishike pegelgenolu ta karü tapül mew.

Érase una princesa que gustaba de enamorar hombres y, a fuerza de abrazos, extraerles la razón, el alma y hasta el aliento.

Pero como todo lo que se hace tiene una consecuencia, también ella un día, de la mano del amor, recibió su castigo.

Para estar completamente protegido de sus embrujos, el joven más valiente del pueblo bebió durante nueve lunas una pócima de ajíes, rudas y ramas de canelo.

Cuando al fin besó a la encantadora, fue ella la que perdió la razón y, de puro enojo, se convirtió en una mantis religiosa.

Desde entonces devora insectos camuflada en el follaje.



**... Feichi kuram meu** tefkützipai kiñeke llufken ka pichike koiwilla zeumatuigün  
waka kirke ka moyolkulliñ ka pichike kulliñ ka pichike wentxu lefmawigün ka lef  
pefilu feichi pichike ishike

ka rupan ulá challwatuigün ka rupan ula filutuigün fill kirke ka rupan ula ünümtuigün ka fütake wallontuigün ka lefkontuigün ponwi feichi kuram meu. Welu zoi afmatuleturkei feichi challwafe kom fey egün nieigün kizu ñi age egün.

**... Del huevo salieron unos rayos,** que se transformaron en larvas, y después en peces, y luego en víboras, y en reptiles

y después en pájaros y dinosaurios y mamíferos y pequeños monos u hombrecitos que corrieron en círculos y volvieron a meterse dentro del huevo.

Pero lo que más asombro provocó en el pescador,

fue que cada una de las figuritas tenía su rostro.

# W ilüfkülechi üñüm / EL Pájaro Iluminado

Fichi antü chumüll illkulu antü küyen egu, feimeu zumiñkülewetui ta mapu. Rupay wütxe ka ti pu wentxu lharumeygün. Afeluwün mu wirarigün: Azkintuwelaimün am tamün mekekewan meu zeu niewelayiñ ta mogen? Feimeu ta küyen gümagümaturkei ka tañi güman meu txipamekei ta leufü, mawünz ka txalkan, kiñekentu txalkan puwi wente kiñe füta aliwen meu, feimu lüfi.

Kom che lefmawtui ñükumtuawalu welu kiñe weche negümlai inafül feiti füta aliwen meu, lelimekefi. Rakizuami kizu gengefuliyiñ ta kütخال eñumtuafuyiñ, ka afümtuafuyiñ taiñ iyael, welu kimlafui tañi chumgechi yeal feichi ailen. Feimeu txafkintuafun tañi mogen üñümgefule. Müpülen meu ka yeniefilu feichi kuyul ñi wünh meu epe lüfümtulepei ñi rüku welu montuchepei tañi pu lofche.

Feichi antü mu küpalei ñi “pelomtuchegelu” üituken feichi cheinei mülepele wezake zugu rume fey ta zoi rakizumkepei tañi pu che meu.

El día en que el sol se enojó con la luna, dejó la tierra a oscuras. El frío descendió y los hombres comenzaron a morir. Desesperados, gritaron: “¿No ven que por sus disputas la vida se nos está yendo?” Entonces la luna empezó a llorar, y su llanto formó ríos, tormentas y rayos, uno de los cuales aterrizó sobre un árbol, incendiándolo.

La gente corrió, pero un joven permaneció al lado del árbol, observando. Pensó que si fueran dueños del fuego podrían abrigarse y cocer los alimentos, pero no sabía cómo transportar las brasas. Entonces ofreció su vida a cambio de transformarse en pájaro. Mientras volaba con el carbón ardiente en el pico sentía incendiársele el pecho, pero logró salvar a su gente.

Desde entonces se llama “iluminados” a los seres que, aun en circunstancias difíciles, piensan un poco más que el resto.







Kuifi em mülefui kiñe kalkuche ka tañi zeumayal ñi kalku ügümkefui ta zumiñ ka feimu txafkintukefui kiñe kogkog. Welu kiñe punz meu petu weñeafulu kiñe che, kom feichi kuzemallu lef ügümfemigün ñi pelom wenuntu meu ka feimu txaftutui ta zumiñ ale antü meu.

Niewenolu feichi zumiñ takun feichi kalkuche puwulai ñi wiñoltual tañi kizutu ñi kalül feimu ñamküleyawi lelfün meu ka lemuntu Chile mapu meu, iney ñi kelluntukuafuy chi ñi felen mew, ñi ngüman feichi ngüman meu tañi weñankün.

Feipigekei feula, zumtugele ñi kontual ta kiñe mawiza punz meu, kümerkei yeal ta kiñe karpa mu kiñe runa kuzemallu.

Había una vez un brujo que, para llevar a cabo sus fechorías, aguardaba la oscuridad y se convertía en búho. Pero una noche, mientras intentaba asaltar a su víctima, todas las luciérnagas se encendieron de golpe en el cielo, transformando la oscuridad en día.

Sin la protección de las sombras, el brujo no pudo regresar a su cuerpo, y desde entonces vaga por los campos y bosques de Chile, esperando que alguien lo ayude en su desgracia.

Dicen, que si hay que internarse en un bosque de noche, es conveniente llevar en el bolsillo un puñado de luciérnagas.



# Yacana, wenu mapu tüwchi llama / Yacana, la Llama Cósmica

Mogelei ta feichi wenu leufu mu, feichi leufü lefkülekeli ponwi wenu mapu mu fei ñi küpalwenole ñi apüm wüiwünael lafken meu kom mapu apoafui ta ko meu kiñe nürüftuge meu müten.

Mülei ñi küme magelgeam tañi püñeñ fei ñi illkugenoal ka magiñtunoal mapu ka kintugekei lifgechiko meu afmatuwe cheu llellípugekei tañi kom kullin niealu ta fentxen kalh.

Zuamle kiñe zomo nieal ta küme moyoko ñi iyael püñeñ, kiñe alegechi punh meu feichi Yacana moyolpüñentule mülei ñi küme leliäl ta wenu mapu kintumekeal ragiñ feichi wagülen meu tañi shushuge.

Habita en la Vía Láctea, en el río que corre dentro del cielo, y si no descendiera a saciar su sed en el océano, la tierra se cubriría de agua en un suspiro.

Hay que tratar bien a sus hijas para evitar que su enojo provoque sequías, y buscar su reflejo en los espejos de agua para rogar que los rebaños tengan abundante lana.

Si una madre desea tener buena leche para su guagua, en noches despejadas, mientras Yacana amamanta a su cría, debe mirar al cielo hasta distinguir entre las estrellas, titilando, sus pupilas.

# Pu mañke / EL Cóndor

Kuyfi piam, kiñeke ilofe che Weñawka zegün ñi mapu mew amurkeygün. Tüfa chi gen mapulelu, illkurkey yamgenon mew, ütxüfenturkey zegün txufken ka zegün kütخال kura piam.

Pu lofche txawürkeygün gütxamkayal, nieyiñ tayiñ eluafiel kullitun pirkeygün, fey Kültxapüke mañkekünüay pirkeygün.

Femgechi, wenupürayay ñi müpün fey elkünümeay kiñe foye llaflaf wenu zegün mew. Femgechi müten tügnayay tüfa chi zegün piwürkeygün.

Feman may pirkey ti weychafe wentxu, welu kimnierkey ñi wiño wentxugenotual. Femgechi, kiñe epe wün mew, zew mañkekünüwlu Weñawka zegün mew müpü amurkey, femgechi ütxüfnagümürkey kiñe foye llaflaf.

Pürümpürüm pirenagürkey piam, regle antü ka regle pun piam pirenagi, femgechi ligarküleweturkey ti zegün.

Fey mew, willi mapu mülechi che yamkeygün ka ekukeygün pu mañke piam, ñi zullin üñümgen mew.

Hace mucho tiempo, unos cazadores se introdujeron en los dominios del volcán Hueñauca. Este, enfurecido por la falta de respeto, comenzó a lanzar lava al pueblo cercano.

La comunidad se reunió y resolvió que no había otra opción que sacrificar al gran guerrero Quiltrapique, convirtiéndolo en cóndor.

Así podría volar alto y lanzar al cráter una rama de canelo. Solo eso tranquilizaría al enfurecido volcán.

El guerrero asumió con valentía el desafío pues sabía que nunca más volvería a su forma humana. Así, muy temprano en la mañana y ya convertido en un hermoso cóndor voló hacia el Hueñauca, y desde muy alto dejó caer la rama sagrada.

Inmediatamente empezó a nevar, lo que duró siete días y siete noches hasta que finalmente el volcán quedó completamente cubierto por la nieve.

Desde entonces, los hombres del sur veneran al cóndor y lo consideran un ser sagrado.



... Imuya witxapürai ka amutui tañi ruka mu, ka upelai ñi lelikonal

Tañi pegeltugeal feichi machiluwün wapi mülei ta witxamüleal ta ina lafken

wenuntu meu ka chalitu fempei kiñe mañke rupalelu ta fei püle.

Valparaiso pigechi waria epe ragiantü mu ka wükürge lelintumekeal fütxa uyu.

**Zuamgei tüfachi zugu, tuku piukekünugeal.**

... Imuya se levantó y se dirigió a su casa, sin olvidarse de mirar hacia lo alto y saludar a un cóndor que pasaba por allí.

Dicen que para divisar la isla encantada, hay que pararse en la costa de Valparaíso cerca del mediodía, y entrecerrar los ojos en dirección al horizonte.

**Claro que para eso se debe tener fe.**



# Fuentes que inspiraron la elaboración de los textos

- 1) Ayumi o la historia de un descubrimiento. Mitos de orígenes diversos.
- 2) Chanchillo. Mito de origen urbano/campesino-mestizo.
- 3) Yü. Mitos de orígenes diversos.
- 4) El Camarón Malagradecido. Mito de origen urbano/campesino-mestizo.
- 5) Chancharro, el pez. Mito de origen kawésqar.
- 6) El Lobo Apasionado. Mito de origen selk'nam.
- 7) La Jaiba Bruja. Mito de origen rapa nui.
- 8) La Doncellita. Creación de carácter libre.
- 9) El Burro Arrepentido. Mito de origen urbano/campesino-mestizo.
- 10) Araña Tutelar. Mito de origen mapuche.
- 11) La Mantis Despechada. Creación de carácter libre.
- 12) El Pájaro Iluminado. Mitos de orígenes diversos.
- 13) Cogo. Mito de origen chilote.
- 14) Yacana, la Llama Cósmica. Mito de origen aymara.
- 15) El Cóndor. Mito de origen mapuche.



## Bibliografía

AGUILERA F., ÓSCAR. "El tema de la muerte en la literatura oral kawésqar". Anales de la Universidad de Chile, sexta serie número 6, Dic., 1997.

BERENGUER, JOSÉ. "El evanescente lenguaje del arte rupestre en los Andes Atacameños". Arte rupestre en los Andes de Capricornio. Santiago: Museo Chileno de Arte Precolombino, 1999.

BERENGUER y MARTÍNEZ, JOSÉ. "El río Loa, el arte rupestre de Taira y el mito de Yakana". Boletín del Museo Chileno de Arte Precolombino, 1986.

CAMPBELL, RAMÓN. "La herencia musical de Rapa Nui". Andrés Bello, Santiago, 1971.

CARRASCO MUÑOZ, HUGO. "El mito de Sumpall en los relatos orales mapuches". Tesis, Universidad Austral de Chile, Valdivia, 1981.

CASTRO, VICTORIA. "Huacca Muchay: evangelización y religión andina en Charcas, Atacama la Baja". Tesis, Universidad de Chile, Santiago, 1997.

ELORRIETA, FERNANDO y ELORRIETA, EDGARD. "El valle sagrado de los incas. Mitos y símbolos". Sociedad Pacaritanpu Hatha, Cuzco, 1996.

FLORES, R; AMARO, J. y PODESTÁ, J. "Ubyrmallco (cerros que nos dan vida). Tradición oral aymara". Centro de Investigaciones de la Realidad del Norte. Serie Publicaciones Ocasionales 4, 1989.

FUNDACIÓN DE COMUNICACIONES, CAPACITACIÓN Y CULTURA DEL AGRO. "Una palomita en mi palomar. Cuentos y relatos campesinos de Chile". Dibam, Fucoa y Corporación del Patrimonio Cultural de Chile, Santiago, 2000.

FUNDACIÓN DE COMUNICACIONES, CAPACITACIÓN Y CULTURA DEL AGRO. "Noveno Concurso de Historias y Cuentos del Mundo Rural". Fucoa, Santiago, 2001.

GARCÍA BARRÍA, NARCISO. "Tesoro mitológico del archipiélago de Chiloé". Simiente, Santiago, 1966.

GUSINDE, MARTÍN. "Los indios de Tierra del Fuego". Tomo primero, volumen II. Centro Argentino de Etnología Americana, Buenos Aires, 1990.

KELLER, CARLOS. "Dios en Tierra del Fuego". Zig-Zag, Santiago, 1947.

LEHNERT, ROBERTO. "Mitos y creencias del mundo atacameño". Instituto de Investigaciones Antropológicas, Facultad de Educación y Ciencias Humanas, Universidad de Antofagasta, Antofagasta, 2000.

MONTECINO, SONIA. "Ritos de vida y muerte: brujas y hechiceras". Sernam, Santiago, 1994.

MONTECINO, SONIA. "Mitos de Chile. Diccionario de seres, magias y encantos". Sudamericana, Santiago, 2006.

MUSEO CHILENO DE ARTE PRECOLOMBINO. "Cuentos de animales". Catálogo de exposición. Ana María Pavez R. (textos). MCAP, Santiago, 2002.

PLATH, ORESTE. "Geografía del mito y la leyenda chilenos". Nascimento, Santiago, 1971.

RIQUELME, GLADIS. "Llallín Kusé: ¿modelo o auxiliar de la tejedora mapuche?" Actas de Lengua y Literatura Mapuche 3, 1988.

ROMO, MANUEL. "Diccionario de la brujería en Chiloé". Inscripción N° 74.168, 1989.

SOTO PÉREZ, HUMBERTO. "Chilhué. Tradición. Misterio". Segunda Edición. Editora Aníbal Pinto, Concepción, 1997.

TAYLOR, GERARD. "Ritos y tradiciones de Huarochiri". Segunda edición, Instituto de Estudios Andinos, Banco Central de Reserva del Perú, Universidad Particular Ricardo Palma, Lima, 1999.

VICUÑA CIFUENTES, JULIO. "Mitos y supersticiones". Nascimento, Santiago, 1947.

VIVES SOLAR, JOSÉ IGNACIO. "Rapa Nui. Cuentos pascuenses". Imprenta Universitaria, Santiago, 1920.

WILLSON, ANGÉLICA. "Textilería mapuche. Arte de mujeres". Ediciones CEDEM, Santiago, 1992.







Planeta  Sostenible

[www.planetasostenible.cl](http://www.planetasostenible.cl)



Edición especial para el Ministerio de Educación. Prohibida su comercialización.